

Courrier de Berne

N° 8 mercredi 19 octobre 2016
94^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

RATTRAPÉS PAR LE MONDE

L'autre jour, dans le train, le collègue de travail avec qui je pendule, observant une superbe Africaine assise en face de nous, me lance soudainement: « J'espère qu'elle ne tombera pas dans la prostitution... » La remarque me surprend: est-ce sa beauté qui la destine fatalement au plus vieux métier du monde? Sa couleur de peau? Ou sa classe sociale?

Demandez et l'on vous répondra. Le jour suivant, je tombe sur un article de la *Bernerzeitung* qui dit que le nombre de prostituées noires a triplé dans la vieille ville. En cause: la fermeture du bar «de rencontres» Tübeli à la Rathausgasse qui a jeté ces femmes dans la rue. Désormais, elles arpentent la Gerechtigkeitsgasse et la Kramgasse à la recherche de clients. Les riverains de sexe masculin, se sentant harcelés, ont porté plainte auprès de la police qui a mené son enquête.

Il en ressort que ces Africaines (qui ne font rien d'illégal vu que la prostitution est autorisée dans notre pays, il faut le préciser) viennent du Nigeria, sous-louent des appartements en vieille ville, ont des autorisations de séjour délivrées par l'Espagne ou l'Italie qui, dans le cadre des accords de libre circulation, les autorise à résider en Suisse en tant que touristes.

Si ces femmes se prostituent, c'est pour rembourser la dette contractée pour payer leur voyage en Europe. « Leur voyage depuis le Nigeria leur coûte jusqu'à 30'000 francs », explique dans le quotidien bernois Alexander Ott, inspecteur à la police de Berne. Par peur de représailles, ces victimes de la traite humaine n'osent dénoncer ceux qui les exploitent.

Il m'avait bien semblé que les patrouilles de police avaient sensiblement augmenté en ville ces derniers temps: certaines dans le cadre d'un renforcement du contrôle des papiers des prostituées, d'autres dans le cadre d'un renforcement des mesures contre la menace terroriste (voir interview en page 3). Dans les deux cas, les tristes réalités du monde ont fini par rattraper les Bernois. Elles étaient encore il n'y a pas si longtemps invisibles.

Christine Werlé

LA RÉFORME À BERNE VIEILLE DE CINQ SIÈCLES ET TOUJOURS D'ACTUALITÉ



Son nom ne vous dit peut-être rien, pourtant Niklaus Manuel, né à Berne en 1484, est un personnage historique qui a marqué la ville de Berne au temps de la Réforme. Le Musée d'Histoire lui consacre sa nouvelle exposition et montre au passage que les préoccupations des gens de l'époque n'étaient pas si différentes de celles d'aujourd'hui. Entretien avec Susan Marti, curatrice de l'exposition.

Votre exposition parle de Niklaus Manuel et de son époque?

L'exposition suit le parcours mouvementé de Niklaus Manuel qui fut tour à tour mercenaire, homme d'État, artiste et iconoclaste. Il avait une personnalité à multiples facettes laquelle reflétait à sa façon une époque de grands bouleversements. La Réforme est venue briser la conception chrétienne uniforme du sens de la vie. Des thèmes existentiels comme l'amour, la violence et la mort ont acquis une nouvelle urgence. Dans la Confédération de l'époque, les questions portant sur «l'étranger» et «la patrie», la cohésion et la séparation, ainsi que l'influence exercée par des puissances étrangères et des bailleurs de fonds extérieurs passaient au premier plan. La vie et l'œuvre de Niklaus Manuel reflètent ces thèmes de diverses façons.

En quoi était-il représentatif de son époque?

Aujourd'hui, il est surtout connu pour être le créateur de la fresque bernoise la «Danse macabre». Mais

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

SOMMAIRE

Edito	1
Expo: Niklaus Manuel et le temps de la Réforme	1-2
Expo: L'architecture de la Suisse officielle	2-3
Parole à Jean-Paul Rouiller, expert en terrorisme	3
Nouvelles de l'ARB	4
Les chroniques d'un Romand à Berne	5
Brèves	6
Formations et carnet d'adresses	7
Quelques rendez-vous!	8

**Nos pharmacies
à Berne et Bienne
sont à votre service
pour des conseils
individuels**



naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

«LA RÉFORME À BERNE»

«NIKLAUS MANUEL ET LE TEMPS DE LA RÉFORME: UN PARCOURS»
À VOIR JUSQU'AU 17 AVRIL 2017, MUSÉE D'HISTOIRE DE BERNE
Helvetiaplatz 5, 3005 Berne. T 031 350 77 11. www.bhm.ch/fr



suite de page 1 : Niklaus Manuel était tout à la fois peintre, dessinateur, mercenaire, homme de lettres, politicien et diplomate. Cette complexité a fait de lui un des personnages les plus marquants de Suisse de la fin du XV^e au début du XVI^e siècle lors du passage du Moyen Âge aux temps modernes. De nouveaux médias (l'imprimerie), de nouveaux mondes (découverte de l'Amérique), de nouvelles connaissances (Renaissance) et une nouvelle foi (la Réforme) caractérisent cette époque de bouleversement spectaculaire dans l'histoire européenne. Niklaus Manuel, en tant qu'artiste, politicien, mercenaire, et défenseur de la Réforme, a été influencé par ces changements et a façonné Berne de diverses manières. Il était doué pour tellement de choses qu'il sortait de l'ordinaire. Il a endossé différents rôles, qui, chacun, était typique de l'époque.

Vous dites que cette époque de la Réforme est d'une surprenante actualité, pourquoi?

Les thèmes dont traite Niklaus Manuel dans son art se révèlent être en effet d'une incroyable modernité, en particulier sa «Danse macabre». C'est sans doute l'œuvre la plus populaire de Niklaus Manuel, et

elle a inspiré les artistes bernois Jared Mural et Balts Nill qui en ont reproduit une version moderne. Une petite exposition au Musée d'Histoire de Berne du 2 novembre 2016 au 17 avril 2017 montre la genèse de ce travail et il est clair que la réflexion autour de la mort est aussi omniprésente aujourd'hui qu'elle l'était il y a 500 ans. En période de changement, jadis comme aujourd'hui, les questions existentielles telles que la foi, l'amour, la guerre, la violence et la mort reviennent au premier plan. Manuel et ses contemporains ont cherché des réponses à des questions fondamentales qui nous préoccupent encore aujourd'hui bien que nos réponses soient différentes. Le programme de l'exposition place cette pertinence contemporaine au premier plan: des experts des sciences de l'histoire, de l'éthique, de sociologie, de théologie et de médecine éclairent sous différentes perspectives les thèmes de la mort, de l'art et de l'au-delà ainsi que notre relation aux crises de la vie.

Niklaus Manuel était-il important pour Berne? Si oui, pourquoi?

À Berne, Niklaus Manuel était en contact avec les grands réformateurs comme Luther et en particulier Zwingli pour préparer la Réforme. Entre 1516 et 1522, il a été mercenaire dans le nord de l'Italie. À son retour à Berne, Manuel a contribué de manière significative à la cause des mouvements critiques envers l'Église en écrivant des textes satiriques. En tant que membre du Grand Conseil, et surtout de bailli à Erlach dès 1523, la politique faisait partie de son quotidien. Après le passage de Berne à la Réforme, il a accédé à de hautes fonctions dans le gouvernement de la ville. Comme porte-étendard, il avait un poste-clé dans l'administration. Dans les terres paysannes bernoises, il appliquait la nouvelle foi sans relâche. En revanche, au niveau fédéral, Niklaus Manuel agissait en véritable conciliateur en tentant de calmer les querelles religieuses qui agitaient la

Confédération. Sa mort survint brutalement le 28 avril 1530.

Que peut-on voir dans cette exposition? Des objets, des tableaux?

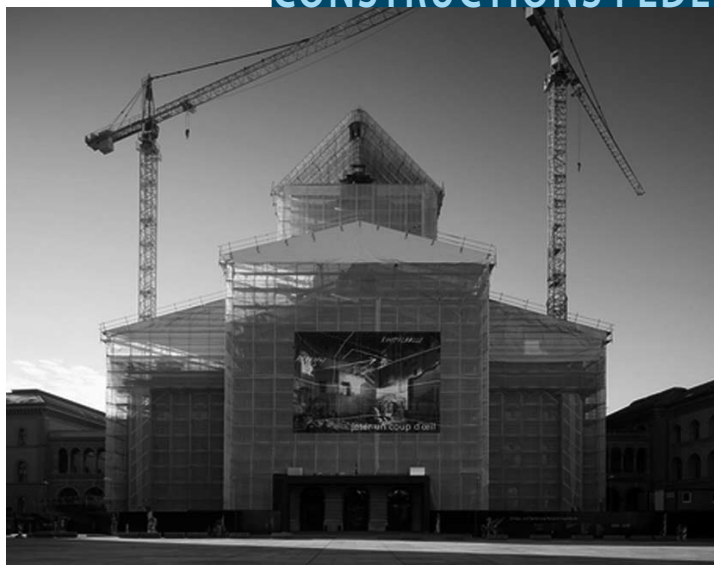
L'exposition, organisée comme un spectaculaire espace urbain, retrace donc la vie de Niklaus Manuel, comme je l'ai dit précédemment. Une grande partie des peintures, des dessins et de l'œuvre littéraire de Manuel sont exposés, ainsi que des œuvres artistiques de contemporains tels Albrecht Dürer, Hans Baldung Grien, Urs Graf. Des livres, des documents, des armes, des costumes, des tapisseries, des vitraux et des sculptures illustrent le contexte culturel et historique. Les œuvres proviennent de la collection du Musée d'Histoire de Berne et de plus de trente prêteurs de Suisse et d'Europe.

Le jubilé de la Réforme aura lieu en 2017. L'exposition est une contribution. Pourquoi vouloir marquer cet anniversaire? Qu'est-ce que la Réforme a apporté à Berne?

La Réforme a cassé en Europe la conception chrétienne uniforme du sens de la vie. 500 ans plus tard, l'anniversaire de la Réforme met un coup de projecteur sur cette époque de grands changements. À Berne, Niklaus Manuel a été marqué par les écrits des grands réformateurs Luther et Zwingli. La Réforme a renforcé la position de Berne par rapport à ses sujets et à la Confédération. En s'étendant à l'Ouest, la ville des bords de l'Aar s'est servie de la nouvelle foi pour stabiliser la situation économique et politique, ainsi que pour contrôler le canton de Vaud. En concluant un contrat de protection avec Genève contre le comté de Savoie, Berne a en outre eu un impact sur l'entrée de la Réforme dans la cité du Rhône. Ainsi, la Réforme bernoise a posé les bases de la propagation réussie des enseignements de Jean Calvin (1509-1564), non seulement en Suisse romande, mais en Europe et Outre-mer.

■ Christine Werlé

CONSTRUCTIONS FÉDÉRALES. L'ARCHITECTURE DE LA SUISSE OFFICIELLE



UNE EXPOSITION ITINÉRANTE DE L'OFFICE FÉDÉRAL DES CONSTRUCTIONS ET DE LA LOGISTIQUE (OFCL)

14 OCTOBRE – 10 NOVEMBRE 2016
à la Bibliothèque nationale suisse

Dans le cadre de l'exposition itinérante «Constructions fédérales», l'Office fédéral des constructions et de la logistique OFCL offre un aperçu de son activité. Il s'agit d'une présentation de ses réalisations, basée sur une sélection de bâtiments. La démarche de l'OFCL est également replacée dans son contexte historique.

L'Hôtel du Gouvernement fédéral de Berne fut le premier bâtiment à être érigé pour le compte du nouvel Etat fédéral en 1857. Il fut suivi d'autres réalisations représentatives destinées à la Confédération, du Polytechnicum à Zurich au Palais de Justice de

PAROLE

Les patrouilles de police semblent se multiplier dans les rues de Berne ces derniers temps. Faut-il y voir une éventuelle menace terroriste qui nous pend au bout du nez? Du côté de la police bernoise, on affirme que tout est normal. Le discours de Jean-Paul Rouiller*, spécialiste du terrorisme, est tout autre. Parole.

«LA SUISSE A LONGTEMPS SERVI DE BASE ARRIÈRE AUX TERRORISTES»

Il semble qu'il y ait actuellement un renforcement policier important à Berne... Notre paisible cité est-elle réellement menacée? Et par quoi?

Actuellement, la menace terroriste en Suisse est évaluée à 6 sur une échelle de 10. Dans les grandes villes, on renforce les mesures policières, c'est certain. Mais plus que Berne, ce sont le bassin lémanique et les régions zurichoise et bâloise qui sont menacés.

Pourquoi?

D'après nos cartographies, ce sont de là que viennent «nos» djihadistes, ceux qui sont partis faire la guerre sainte en Syrie (Plus de 80 Suisses sont partis faire le djihad, ndlr).

La Suisse est-elle réellement une cible? N'a-t-elle pas toujours été épargnée par le terrorisme?

Non, c'est faux. On l'a oublié, mais dans les années 1980, la Suisse a été touchée par une vague d'attentats. L'Armée secrète arménienne de libération de l'Arménie (ASALA) a fait exploser des bombes à Genève, devant le Palais de justice et à la gare Cornavin (un mort et quatre blessés), à Berne devant le Palais fédéral (sans gravité), à l'aéroport de Zurich-Kloten (quelques gros dégâts et blessés), à Lausanne au rayon Dames du magasin Uniprix (une vingtaine de blessés). Enfin, on lui doit aussi une brève tentative d'incendier une fabrique d'allumettes à Nyon. Les bureaux de Swissair et du tourisme suisse à l'étranger étaient également devenus des cibles privilégiées. À la fin des années 1990, l'arrestation d'Abdullah Öcalan a entraîné des actions violentes d'activistes kurdes, prises d'otages et occupations illégales des missions étrangères en Suisse. Par ailleurs, la Suisse a longtemps servi de base arrière aux terroristes qui pensent ne pas être inquiétés dans notre pays.

Des exemples?

Ayman al-Zawahiri, ancien bras droit d'Oussama ben Laden et actuel chef d'Al-Qaïda, avait ouvert un compte en Suisse. Des membres du commando du 11-Septembre ont également transité par notre pays.

La menace terroriste est-elle plus dangereuse aujourd'hui qu'à l'époque du 11-Septembre?

Oui, car les terroristes ont depuis adapté leur stratégie. Depuis le 11-Septembre, les Américains infligent de durs coups aux réseaux terroristes. Ils ont donc dû changer de stratégie. Et c'est ce qu'a fait



l'État islamique (EI): le recrutement des djihadistes se fait désormais au travers des amis, de l'école, de l'entourage... C'est beaucoup plus dangereux, car la menace devient diffuse. Avant, les cibles étaient clairement définies et avaient une portée symbolique. Aujourd'hui, tout le monde est une cible. Un gamin qui habite votre quartier peut venir frapper à votre porte et vous tuer.

La nouvelle loi sur le renseignement (LRens), récemment adoptée par le peuple, se révélera-t-elle efficace contre cette menace terroriste?

Oui, car elle permettra aux services de renseignement d'agir plus rapidement. Sa mise en œuvre va toutefois prendre un peu de temps, car il faudra former les analystes de données. La LRens ne mettra pas un terme au terme à la menace terroriste, mais elle la minimisera.

Ne craignez-vous toutefois pas des dérapages, comme avec le fameux scandale des fiches lorsque des gens ont été fichés pour des motifs futiles?

Les chances de dérapage sont minimales, car les Services de renseignement seront bien assez occupés avec les «vrais» méchants. Pour éviter cependant que les gens dénoncent leurs voisins pour un oui ou pour un non, il va falloir mettre en place un premier filtre: l'appui de personnes neutres comme des éducateurs pourront par exemple signaler tout comportement suspect chez un jeune.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

**Jean-Paul Rouiller, ancien membre des Services de renseignement de la Confédération (SRC) et de la Police judiciaire fédérale (PJF), est aujourd'hui chercheur associé au Centre de politique de sécurité de Genève (GCSP); il a publié récemment «Le djihad comme destin, la Suisse pour cible?» paru aux Éditions Favre.*

Lausanne et au Tribunal pénal fédéral de Bellinzzone. Font également partie du patrimoine bâti de la Confédération les gares et les bureaux de postes, les casernes et les bâtiments de la douane, ainsi qu'un réseau dense de chemins de fer et d'autoroutes. Tout cela marque la mémoire collective sur le plan intérieur et propage les valeurs de la Suisse à l'étranger.

Depuis 1999, l'OFCL est à la tête de 2600 objets immobiliers que la Confédération possède en Suisse et à l'étranger dont des immeubles de bureaux destinés à l'administration, les constructions représentatives de

la Confédération situées dans le voisinage du Palais fédéral ainsi que les ambassades suisses dans le monde entier. L'OFCL entretient ce patrimoine, l'adapte aux nouvelles exigences et procède si nécessaire à des extensions. Nombre de constructions fédérales sont des monuments historiques de valeur qui doivent être conservés et entretenus pour la postérité. Construire pour la Confédération incarne dès lors bien davantage que la mise à disposition de surfaces et d'espaces. Il s'agit d'une tâche culturelle.

Bibliothèque nationale suisse
Hallwylstrasse 15
3003 Berne
T 058 462 89 35

<https://www.nb.admin.ch/aktuelles/01962/04990/04993/index.html?lang=fr>

RÉCEPTION

en l'honneur de M. Guy Parmelin, Conseiller fédéral



La Patrie Vaudoise (PV) et l'Association romande et francophone de Berne et environs (ARB) félicitent Monsieur Guy Parmelin de sa brillante élection au Conseil fédéral. Conformément à une longue tradition, elles souhaitent que les Romandes et les Romands, et en particulier les Vaudoises et les Vaudois, de l'agglomération bernoise puissent faire honneur au nouveau conseiller fédéral romand en le recevant officiellement dans un cadre convivial.

Cette réception, sous forme d'apéritif dinatoire, aura lieu le
lundi 21 novembre 2016 de 17h30 à 19h00 à Berne, Galerie des Alpes (Palais fédéral).

Les personnes – et nous espérons qu'elles seront nombreuses – qui souhaitent participer à cette réception sont priées de s'inscrire

d'ici au vendredi 4 novembre 2016

en versant un montant de 25 francs par personne sur le compte chèque postal de l'Association romande et francophone, 3000 Berne, 30 - 61 - 2.

Merci de bien vouloir

- utiliser un bulletin rose,
- effectuer le versement si possible à partir d'un compte plutôt qu'au guichet,
- inscrire les noms des participants dans la case «Communications» ; une liste complète et précise doit en effet être présentée à l'entrée du Palais fédéral et les personnes dont le nom ne figure pas dans la liste ne pourraient pas participer à cette réception.

Rappel: l'entrée au Palais fédéral se situe à l'arrière du bâtiment (entrée réservée aux visiteurs), et elle fait l'objet de contrôles stricts. Les personnes qui viendront à la réception devront se munir d'une **pièce d'identité**.

Les deux présidents sont à disposition (PV : M. Georges Ray, 031 952 60 81 ;
ARB : M. Jean-Philippe Amstein, 079 247 72 56)
pour répondre à toute question relative à cette réception.

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- ☐ **Courrier de Berne** (CHF 40.- an)
- ☐ **Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s):

Rue:

NPA Localité:

Téléphone:

Courriel:

Signature:

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
ou envoyer les données correspondantes à admin@courrierdeberne.ch

**Courrier
de Berne**

N° 8 mercredi 19 octobre 2016

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

Cette série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et de francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Vingt-et-unième épisode avec Valérie Lobsiger.



LE SOMMEIL, C'EST LA SANTÉ

Quand je travaillais à Paris, je me levais vers 8h30 et n'arrivais jamais avant 10h au bureau de l'étude qui m'employait. Comme j'en repartais au plus tôt à 19h, j'évitais ainsi la cohue dans le métro dans les deux sens et je dormais la nuit tout mon content. Souvent il m'arrivait d'aller à une représentation théâtrale ou au cinéma puis de dîner dehors.

Changement radical de décor à mon arrivée en Suisse alémanique: on «soupe» à 18h, on va au spectacle à 19h et à 22h au plus tard, extinction des feux. À Berne à cette heure, du moins en semaine, il n'y a plus un chat dans les restaurants, on commence même parfois à renverser les chaises sur les tables et on ne sert plus de repas depuis longtemps. Par contre, le lendemain matin, on est présent à son travail dès 7h. C'est la honte d'émerger du plumard deux heures plus tard. Le ramoneur vous fixe un rendez-vous à 7h30 et vous lui ouvrez en pyjama, les yeux hagards et encroûtés? Son regard ne vous a pas échappé, même si, maintenant, il lorgne vos pieds (nus). Le facteur sonne à 9h pour un courrier recommandé et vous n'êtes toujours pas habillée, peignée, pomponnée? Il n'a besoin de rien exprimer, vous vous sentez bel et bien une sacrée feignasse. Surtout que vous venez de dîner la veille encore chez Jack, chef

d'entreprise performant, qui vous a raconté, non sans fierté, qu'il était à pied d'œuvre tous les jours dès 5h30. Sa femme, elle, vous a confié le secret de sa ligne svelte: la demi-heure de jogging qu'elle s'impose tous les matins avant 8h en été, la séance de Pilates qui la remplace en hiver, fin de semaine comprise. Quand vous entendez ça, vous perdez automatiquement le peu d'estime de vous que vous aviez. Vous révisiez votre jugement. Flemmarde n'est pas le bon qualificatif, ça serait plutôt tire-au-flanc. Voire carrément loser si votre compagnon, lui, est un type comme Jack, un maniaque de la productivité, un obsédé de la réussite ou alors, tout simplement, parce qu'il y en a bien plus qu'on ne le croit, un gars consciencieux et/ou anxieux, craignant de ne jamais faire assez bien.

En vérité je vous le dis, j'aime trop mon lit. Jamais réussi à me tirer des draps pour assister au traditionnel «Zibelemärit», marché aux oignons bernois qui a lieu en novembre (il débute à 5h quand il fait encore nuit noire)! Bon, vous me direz, pour voir pendouiller des tonnes d'ail et d'oignons tressés, boire du potage... à l'oignon, manger de la tarte... à l'oignon et recevoir des kilos de confettis sur la tête, est-il bien nécessaire de se faire violence? Les aficionados vous répondront que oui, à cause de l'Atmosphère. Disons alors que j'adopte le style Arletty.

Par contre, j'adore les carnivals et j'aimerais bien assister un jour (enfin, façon de parler) au défilé des lanternes du «Morgenstreich» de Bâle. Le hic? Il a lieu à 4h du matin. Pour la même raison, ne me proposez pas d'aller par un beau dimanche d'été à Lucerne admirer le lever du soleil depuis le sommet du Rigi, au son du cor des Alpes...

Je ne pars plus en vacances avec ces amis allumés qui n'entendent rien à la grasse matinée et vous propose chaque jour dès l'aube un programme de visites plus chargé que celui d'un ministre de la culture. Ben oui, je suis rasoir. Au début, je me suis efforcée de donner le change, de faire semblant. J'ai dormi, pas tout habillée, mais presque, choisissant des «tenues d'intérieur» qui pouvaient passer pour des vêtements de jour, en cas de visite matutinale intempestive. Et j'ai menti aussi. Excusez-moi facteur, je suis au lit, j'ai la grippe. Mais dans le fond, ce ne sont pas ses oignons, et puis il s'en fiche. Alors moi aussi je n'ai qu'à me fier de ce que pensent les autres. Je veux pouvoir prendre mon temps et que personne ne me le prenne. Et puis, de toute façon, je suis couche-tard et on ne peut pas cumuler avec lève-tôt. Tous les médecins vous le diront, ce n'est pas bon pour la santé. Zut alors, en Suisse alémanique, on ne serait pas plutôt lève-tôt? ■ Valérie Lobsiger

PLR

Les Libéraux-Radicaux

**Soutenons et maintenons une culture francophone à Berne
en votant pour ces candidats le 27 novembre 2016**



Regina Steffen

au Stadtrat, liste 15, candidate N° 15.35.1



Valérie Bourdin Karlen

au Stadtrat, liste 15, candidate N° 15.11.3



Alexandre Schmidt

à la Présidence de la Ville et au Gemeinderat

Groupe Libéral-Radical Romand de Berne et environs

annonce

BRÈVES

MUSIQUE D'ÉGLISE

Me 2 nov. à 17 h (en allemand) et à 18 h 30 (en français) à l'église Française: *Alice au pays de l'Orgue* est un **projet multidisciplinaire** destiné aussi bien aux jeunes auditeurs, aux amateurs de découvertes musicales et aux admirateurs de l'orgue. La voix est ici présente sous trois formes distinctes: récitée, chantée *lyrique* & chantée *jazz*. L'instrumentation est assurée par deux *machines* a priori étrangères l'une de l'autre: un orgue & un dispositif électronique. L'image reflète diverses facettes du cinéma inspiré du roman *Alice au pays des Merveilles*. Certes, le rêve d'Alice aurait permis n'importe quelle folie, mais le spectacle a été construit de manière à former un tout, pour donner au public l'espace d'un concert, la sensation d'avoir accompli un véritable voyage au pays des Merveilles. Avec la **participation** de Mallika Hermand, voix jazz, Alessandra Boër, voix classique, Yvan Richardet, récitant, Claudio Giampietro, électronique, et Antonio García, orgue. **Œuvres** de Jean Guillou, Unsuk Chin, Tom Waits, Robert Chauls, John Lennon, Erik Satie, Audio K, etc. Prix d'entrée: 20 CHF, étudiants: 10 CHF. Pour en savoir plus: www.mefb.org.

La plus **grande sélection de concerts** d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.



ECHOS CÉDÉIQUES AVEC WALTER DÄPP

Walter Däpp: **Zuegspitz – Morgeschichte**. Zytglogge Verlag, Basel, 2013, un coffret avec 2 cédés, réf. Zyt 4332, prix 29 CHF (+ éventuels frais de port). Commande via les disquaires, les librairies ou directement auprès de l'éditeur: Steinentorstrasse 11, 4010 Bâle, T 061 278 95 77, info@zytglogge.ch, www.zytglogge.ch.

Chaque cédé comporte **25 courtes histoires** écrites et récitées avec brio par Walter Däpp, elles sont entrecoupées par de la musique de blues jouée par Ronny Kummer. Ce florilège représente un choix des 50 meilleures histoires matinales racontées à la radio SRF 1 (anciennement DRS 1) dès 2002. En voici quelques titres: *Wi geits?*, *Boumstamm-Stammboom*, *Drüüminuten-Ei*, *Fridens-tube*, *Schlag uf Schlag*, *Universalärde*, *Rasemäaier*, *Lachmuskle*, *WC-Rolle*, *Wenn*.

Walter Däpp (né en 1946), journaliste, auteur, conteur a été longtemps rédacteur au quotidien *Der Bund*. C'est un fin connaisseur de Berne et un grand observateur de la vie quotidienne. Inutile de dire qu'il parle en dialecte bernois. Ce coffret permettra aux francophones de mieux comprendre ce beau dialecte chantant!

annonce



B E K B | B C B E

L'espace d'une vie.

ECHOS BROCHURESQUES SUR LES TRANSPORTS PUBLICS BERNOIS & HELVÉTIQUES (suite du CdB 7 / 2016 et fin)



Le trolleybus 29, mis en service en 1961, traverse le pont de la Nydeggen lors des courses d'adieu du 24 août 1997. Il sera réformé quelques semaines plus tard, avant de partir pour la Bulgarie où il a circulé régulièrement dans la ville de Roussé entre 1998 et 2010. Photo Eric Jordanis.

2. La **revue Tram** illustrée bilingue spécialisée dans les transports publics d'agglomération en Suisse publie dans son **no 125** (février-avril 2016), aux **l'article Un portrait du trolleybus à Berne (1^{re} partie)** sous la signature de Mathias Hauenstein. Cet article bilingue comporte 19 illustrations. La 2^{de} partie paraîtra ultérieurement. Elle expliquera comment Berne a connu dans les années 1970 un développement important de son réseau de trolleybus.

Cette revue présente dans son **n° 127** (août-octobre 2016) **l'article Le développement du trolleybus depuis 1993** sous la signature de Jean-Philippe Coppex. La Suisse a actuellement douze réseaux de trolleybus s'étendant sur 321 km. Un tel réseau sur un territoire aussi restreint entraîne une densité inégalée ailleurs dans le monde!

Le réseau des trolleybus de **Berne** est exploité actuellement sur 14,8 km, les deux axes en direction de Bümpliz et de Gäbelbach ayant disparu le 10 décembre 2010 avec la mise en service du tram 7 et 8.

Ce même numéro présente **l'article La Murtenstrasse au fil du temps** sous la signature de Matthias Hauenstein. Il y est évoqué que des trolleybus pourraient de nouveau circuler pour les courses de renfort de la ligne 101 entre la gare de Berne et le Güterbahnhof. À plus long terme, cette ligne pourrait même être électrifiée jusqu'à Hinterkappelen! Mais rien n'est encore décidé...

La revue *Tram* est en vente à la librairie Sinwel (Lorrainestr. 10), 7,50 CHF ou par correspondance (+ frais de port): Éditions Endstation Ostring, rue de la Servette 30 A, 1202 Genève; courriel: redaction-romande@tram.ch.



La Murtenstrasse vers la fin de la décennie 1890, vue en direction de l'ouest, avec un tramway à air comprimé circulant en direction de la Fosse aux Ours. Collection Éditions Endstation Ostring.

■ Roland Kallmann

L'expression (ou le mot) du mois (38)

Les néologismes pullulent, de plus en plus, et montrent la vitalité de la langue française d'essayer de suivre les nouvelles tendances et les nouvelles techniques, lesquelles modifient de plus en plus notre quotidien. Que signifie le substantif *ordiphone*? Réponse voir page 8.



Université des Aînés de langue française de Berne
www.unab.unibe.ch

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14h15 à 16h
www.unab.unibe.ch Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 20 octobre 2016

Mme Brigitte BACHELARD, directrice générale de la Haute-Ecole Spécialisée de l'Arc Jurassien à Neuchâtel

La quatrième révolution industrielle, impact sur la société et l'enseignement

Jeudi 27 octobre 2016

Pas de conférence, assemblée générale ordinaire de l'UNAB

Jeudi 3 novembre 2016

M. Jean-Robert PROBST, journaliste et écrivain

Les Maîtres du Temps: l'aventure horlogère de Genève à Bâle

Jeudi 10 novembre 2016

M. Patrick CRISPINI, chef d'orchestre, compositeur et pédagogue

Giacomo Casanova: libertin des Lumières

Jeudi 17 novembre 2016

M. Patrick CRISPINI, chef d'orchestre, compositeur et pédagogue

Antoine de Saint Exupéry: la ligne et le trait

favorisez nos annonceurs!



GYMNASES
ECOLE DE MATURITÉ SPÉCIALISÉE
ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE
BIENNE ET MOUTIER

ADMISSIONS | 2017

Gymnases (maturité monolingue et maturité bilingue), **Ecole de maturité spécialisée - EMSp** (certificat de culture générale et maturité spécialisée) et **Ecole de commerce, Bienne et Moutier**

Portes ouvertes à Bienne:

Gymnase français de Bienne
Gymnasium Biel-Seeland
Ecole de commerce

samedi 29 octobre 2016, de 09h00 à 13h00

Portes ouvertes à Moutier:

EMSp:

samedi 5 novembre 2016, de 09h00 à 12h00.

Soirées d'information:

St-Imier: mercredi 19 octobre 2016, 19h00, à l'Ecole secondaire
Berne: mardi 25 octobre 2016, 20h00, à l'aula de l'Ecole cantonale de langue française.

Les conditions d'admission seront précisées lors des portes ouvertes ainsi que lors des soirées d'information.

Gymnases

Les études gymnasiales durent trois ans en dehors de la scolarité obligatoire. La possibilité d'effectuer une maturité gymnasiale bilingue est offerte à celles et ceux qui le souhaitent. **ATTENTION:** en août 2017, 2 volées commenceront en filière bilingue: en 3 ans pour les élèves de 11e année Harmos en 4 ans pour les élèves de 10e année Harmos

Délai d'inscription: lundi 6 février 2017 à l'adresse suivante:

GYMNASE FRANÇAIS DE BIENNE
Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne

Ecole de commerce

Préparation à la maturité professionnelle commerciale:

Délai d'inscription: samedi 11 février 2017 à l'adresse suivante:

ECOLE DE COMMERCE
Rue du Débarcadère 8, 2503 BIENNE

Ecole de maturité spécialisée

Préparation aux formations de la santé, de la pédagogie et du travail social:

Délai d'inscription: vendredi 10 février 2017 à l'adresse suivante: **ECOLE DE MATURITE SPECIALISEE**
Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier

Formalités d'inscription et renseignements

Formalités: Les Ecoles secondaires distribuent les formules officielles et se chargent ensuite de les rassembler et de les faire parvenir, selon la filière visée, au Gymnase français de Bienne, à l'Ecole de maturité spécialisée de Moutier, respectivement à l'Ecole de commerce de Bienne.

Renseignements:

Gymnase français de Bienne:
Filières gymnasiales monolingue et bilingue
Ecole de commerce
Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne, T 032 327 06 06
Ecole de maturité spécialisée:
Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier, T 032 494 52 80

Les Directions: Christine Gagnebin, Pierre-Etienne Zürcher et Leonhard Cadet

CARNET D'ADRESSES

AMICALES

A³ EPFL Alumni BE-FR-NE-JU
(Association des diplômés de l'EPFL)
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)
tarik.kapic@a3.epfl.ch

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

Association romande et francophone de Berne et environs
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05
president@arb-cdb.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Post Tenebras Lux
Société des Genevois et des amis de Genève
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66
www.ptl-berne.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Michel Schwob, T 031 911 49 00
michel.schwob@bluewin.ch

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne

Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

****Aarethéâtre**
Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
www.aaretheatre.ch

***Alliance française de Berne**
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.organ-dreif-trinite.com

Berne Accueil
http://www.berneaccueil.ch

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen (jazz et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***Photo-Club francophone de Berne**
Anne Bichsel - T 079 664 59 48
info@photoclubberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Crèche pop e poppa les gardénias
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne
T 031 941 23 23
www.popepoppa.ch

Ecole Française de Berne
Sulgenrain 11 - Berne - 031 376 17 57
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française (SELF)
Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.fichier-francais.ch

***Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

***Chœur de l'Eglise française de Berne**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

***Eglise française réformée de Berne**
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserfberne.ch
www.egliserfberne.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaise.berne.ch

JE VOUS ÉCOUTE. Quand un cabinet de psychanalyse se transforme en ring, c'est qu'il y a visiblement un vice de forme entre deux individus! «Je vous écoute», présentée dans le cadre de *La Nouvelle Scène*, est une comédie burlesque sur les affres de la jalousie et les impondérables de la vie de couple soumis aux répercussions de l'analyse freudienne. Bon à savoir: Bénabar est l'auteur et l'acteur principal de la pièce.
Représentation:
Dimanche 6 novembre 2016, à 18h00.
Théâtre de Ville, Kornhausplatz 20, 3011 Berne. T 031 329 52 52
www.konzerttheaterbern.ch

FUITE, PROTECTION ET INTÉGRATION.

Plus de 60 millions de personnes fuient actuellement les guerres, les conflits et les persécutions. Et leur nombre ne cesse de croître. Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR) et le Forum politique ont conçu conjointement une exposition et un riche programme de manifestations consacrés à ce thème d'une brûlante actualité.
A voir du 1^{er} novembre 2016 au 30 juin 2017. Forum politique de la Confédération («Käfigturm»), Marktgasse 67, 3003 Berne. T 058 462 75 00
www.kaefigturm.ch/f/

RENDEZ-VOUS BUNDESPLATZ. Chaque année, «Rendez-vous Bundesplatz» attire pas moins de 620'000 personnes sur la Place fédérale. Cette année, le fabuleux spectacle sons et lumières sera consacré à la Croix-Rouge suisse (CRS), à son histoire

et à ses valeurs, à l'occasion de son 150^e anniversaire.
A voir jusqu'au 26 novembre 2016.
Deux fois par jour: à 19 h 00 et à 20 h 30.
Nouveau: jeudi, vendredi et samedi spectacle supplémentaire à 21 h 30
Infos: www.rendezvousbundesplatz.ch

CE QUI RESTE. Le peintre tessinois Cesare Lucchini (né en 1941) apporte depuis les années 1960 une contribution internationalement reconnue à l'art expressionniste abstrait. Son œuvre, empreinte de poésie, est une exploration subjective de la réalité. L'exposition «Ce qui reste», présentée au Musée des beaux-arts, examine l'art de Lucchini à la lumière de l'art existentiel et inclut notamment à cet effet des sculptures d'Alberto Giacometti.
A voir jusqu'au 8 janvier 2017. Musée des beaux-arts de Berne, Hodlerstrasse 8-12, 3000 Berne 7. T 031 328 09 44
www.kunstmuseumbern.ch/fr

PAUL KLEE ET LES SURREALISTES. Pour la première fois une exposition mettra en lumière les relations de Paul Klee avec les artistes surréalistes français dans le Paris des années 1920 et 1930. Pour les surréalistes de la première heure, Max Ernst et Joan Miró par exemple, mais aussi pour des hommes de lettres comme Louis Aragon ou Paul Eluard la rencontre avec les images de Klee qui s'entrelacent comme en rêve a été une révélation artistique.
A voir du 18 novembre 2016 au 12 mars 2017. Centre Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, 3006 Berne. T 031 359 01 01
www.zpk.org/fr/



Dessin: Anne Renaud

MARCHÉ AUX OIGNONS. Comme chaque année a lieu le quatrième lundi de novembre le traditionnel «Zibelemärit» (Marché aux Oignons). Les paysans de la région bernoise y présentent plus de 50 tonnes d'ail et d'oignons tressés avec un art consommé. Dès 5 heures du matin, la foule se faufile entre les stands colorés, qui, en plus des oignons, proposent vin chaud, pains d'épices et poteries.
Lieu: Vieille ville de Berne.
Date: lundi 28 novembre 2016

Réponse de la page 6

Nous connaissons, presque tous, le terme de *smartphone*, désignant un téléphone portable disposant d'un écran tactile, d'un appareil photo numérique, des fonctions d'un assistant numérique personnel et d'un ordinateur portable, une technique apparue en 2007.

Le néologisme *ordiphone* est créé en 2009 dans la législation française, c'est un mot-valise formé à partir des mots *ordinateur* et *téléphone*. Le terme de *photophone* est parfois employé pour désigner un smartphone capable de prendre des photos numériques en haute définition (12, 16 ou même 24 mégapixels [Mpx]).

RK

annonce



bühler ag

Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



favorisez nos
annonceurs!

**Courrier
de Berne**

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 16 novembre 2016

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:

mercredi 19 octobre 2016

Rédaction*:

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud
christine.werle@courrierdeberne.ch

*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 25 octobre 2016

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern

ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: www.arb-cdb.ch